

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL**entre****EL REINO DE BÉLGICA****y****LA REPÚBLICA DEL PERÚ****El Reino de Bélgica****y****La República del Perú**

en adelante denominados "las Partes",

Expresan su deseo de intensificar sus relaciones de amistad y cooperación sobre la base del respeto mutuo, de la soberanía y la igualdad de las dos Partes y de la búsqueda de un desarrollo sostenido, armonioso y beneficioso para toda la población, en especial, la más desfavorecida.

Reafirmando su compromiso con:

- los principios de la Carta de Naciones Unidas, los valores de la democracia y de los Derechos Humanos reconocidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, en el Tratado de Roma de 1950 sobre la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, y a la Conferencia Mundial sobre los Derechos Humanos organizada en Viena en junio de 1993;
- el concepto 20/20 adoptado en la Cumbre Mundial de Copenhague en marzo de 1995 sobre el Desarrollo Social en virtud del cual 20 por ciento del presupuesto nacional de la cooperación de los países donantes y del presupuesto de los países beneficiarios es consagrado a los sectores sociales;
- la declaración de la Organización Internacional del Trabajo relativa a los principios y derechos fundamentales del trabajo, adoptada en la Conferencia Internacional del Trabajo de Ginebra el mes de junio de 1998;

- la dignidad y el valor del ser humano, hombres y mujeres, actores y beneficiarios del desarrollo, personas con derechos iguales de conformidad con las recomendaciones de la cuarta Conferencia Mundial sobre las mujeres organizada en Beijing en septiembre de 1995;
- la protección y la conservación del medio ambiente y la aplicación de la Agenda 21 adoptada en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo organizada en Río de Janeiro en junio de 1992;
- la declaración de los jefes de Estado y de Gobierno de los países de la Unión Europea, de América Latina y del Caribe, en Río de Janeiro en junio de 1999, sobre el establecimiento de una colaboración estratégica fundada particularmente en el acervo cultural común, el respeto total del derecho internacional, los principios de la Carta de las Naciones Unidas y la promoción de objetivos comunes, tales como el fortalecimiento de la democracia representativa y participativa, las libertades individuales, el estado de derecho, el buen manejo de los asuntos públicos, el pluralismo y la estabilidad política;

Convencidas de que estos principios constituyen las bases fundamentales de las relaciones de cooperación entre las dos Partes,

Considerando que es importante definir un marco político y jurídico para su cooperación, basado en el respeto mutuo, el diálogo y la responsabilidad compartida,

Manifiestan su conformidad con las siguientes disposiciones :

Artículo 1. Objeto

El presente Convenio General tiene por objeto definir el marco político, institucional y jurídico de la cooperación bilateral directa, cuyas condiciones serán estipuladas por ambas Partes.

Artículo 2. Objetivos de la cooperación bilateral directa

El objetivo prioritario de esta cooperación es el fomento del desarrollo humano sostenido.

Con miras a lograr este objetivo, la cooperación luchará contra la pobreza, fomentará el principio de socios para el desarrollo entre las Partes, promoverá la democracia, el estado de derecho, el papel de la sociedad civil y el buen gobierno así como el respeto de la dignidad humana, de las libertades y de los Derechos Humanos. Asimismo, luchará contra toda suerte de discriminación por razones sociales, étnicas, religiosas, filosóficas o sexuales.

Artículo 3. Sectores y temas prioritarios

La cooperación bilateral directa entre las Partes se concentrará en uno o varios de los siguientes sectores:

- 1° la salud básica, incluyendo los aspectos de la salud reproductiva;
- 2° la educación y la formación;
- 3° la agricultura y la seguridad alimenticia;
- 4° la infraestructura básica, y
- 5° la prevención de conflictos y la consolidación de la sociedad.

Así como en los siguientes temas transectoriales:

- 1° el restablecimiento del equilibrio de los derechos y oportunidades de mujeres y de hombres,
- 2° el respeto del medio ambiente, y
- 3° la economía social.

Artículo 4. Programas Indicativos de Cooperación

La cooperación se plasmará en Programas Indicativos de Cooperación definidos o validados de común acuerdo por la Comisión Mixta, cuya composición y funciones se precisan en el artículo 5 del presente Convenio.

Los objetivos de estos Programas se inscribirán en el marco de los planes de desarrollo de la República del Perú así como en los planes que figuran en el artículo 2 del presente Convenio.

Además, los Programas Indicativos de Cooperación se situarán en los sectores y temas citados en el artículo 3 del presente Convenio y velarán por:

- el fortalecimiento de las capacidades institucionales y de gestión, concediendo un papel más importante a la gestión y ejecución locales,
- la viabilidad técnica y financiera tras el cese de las contribuciones belgas,
- la utilización, para los programas, de una forma de ejecución eficaz y eficiente de manera que el poder de decisión esté, en el mayor grado de cercanía posible, en manos de los grupos a los que van dirigidos dichos programas.

Artículo 5. Comisión Mixta y Comité de Asociados

- 5.1 La Comisión Mixta es el mecanismo de coordinación de alto nivel para la programación plurianual de las acciones de Cooperación bilateral. Está compuesta por representantes de las dos Partes.

La Comisión Mixta definirá y concretará los Programas Indicativos de Cooperación especificados en el artículo 4 del presente Convenio. Se ocupará, igualmente, del seguimiento y de la evaluación de su puesta en práctica e introducirá los cambios necesarios.

La Comisión Mixta se reunirá a nivel ministerial al menos una vez cada tres años y, si una de las Partes así lo solicitara, todos los años al nivel de representación apropiado, de forma alterna en Bélgica y en Perú.

- 5.2 El Comité de Asociados es la instancia intermedia permanente de coordinación y seguimiento de la ejecución del Programa Indicativo de Cooperación en el Perú.

Está compuesta por representantes de:

- la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI);
- la Cooperación Internacional de la Embajada de Bélgica en Lima;
- la Representación Residente de la Cooperación Técnica Belga en Lima.

El Comité de Asociados realizará el seguimiento periódico de los programas y proyectos aprobados por la Comisión Mixta y emitirá recomendaciones para el cumplimiento cabal de éstos.

El Comité de Asociados se reunirá al menos una vez cada trimestre y cuando una de las Partes lo solicite.

Artículo 6. Prestaciones de cooperación

- 6.1 Los Programas Indicativos de Cooperación se plasmarán en prestaciones de cooperación específicas. En todas las prestaciones, la contribución del Reino de Bélgica podrá abarcar la cooperación técnica, las actividades de formación o estudios y las donaciones en especie o en dinero principalmente la ayuda presupuestaria, la reducción de la deuda o una combinación de estos elementos.
- 6.2 Todas las prestaciones de cooperación se prepararán, planificarán y pondrán en práctica y se cerrarán de común acuerdo siguiendo un ciclo integrado de gestión articulado en torno a los objetivos y compuesto de cuatro fases: identificación, formulación, puesta en práctica y evaluación.
- 6.3 La identificación de las prestaciones de cooperación resultará de un proceso de consulta realizado por ambas Partes.
La República del Perú incumbirá la responsabilidad final de la identificación.

6.4 Con el fin de garantizar su adecuación a las capacidades y necesidades de los beneficiarios, todas y cada una de las prestaciones de cooperación deberán contar con la participación activa de los mismos en cada fase del ciclo de Proyecto. Para ello, se crearán estructuras mixtas de concertación local.

6.5 Un Convenio específico, concluido entre las dos Partes antes del comienzo de la etapa de puesta en práctica, constituirá la base jurídica de cada prestación de cooperación.

En dicho Convenio se precisarán principalmente los siguientes puntos, en función del tipo de cooperación escogido:

- los objetivos;
- los mecanismos y plazos de puesta en marcha;
- si fuera necesario, las reglas de utilización y transferencia de fondos;
- si fuera necesario, las reglas de compra y transferencia de equipos;
- los derechos, las responsabilidades y obligaciones de todos los participantes;
- las modalidades de creación de informes, de seguimiento y de control;
- las características y términos de referencia de la estructura mixta de concertación local de esta prestación de cooperación.

Artículo 7. Órganos de ejecución

7.1 Por la Parte peruana

Para la ejecución general del presente Convenio, la Parte peruana será representada por:

- 1º El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y
- 2º La Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI), organismo público descentralizado adscrita al Ministerio de Relaciones Exteriores y que constituye el canal oficial responsable de todos los asuntos de cooperación al desarrollo.

7.2 Por la Parte belga

1º Para la ejecución general del presente Convenio, la Parte belga estará representada por la Embajada de Bélgica en Lima.

En dicha Embajada, el Agregado de Cooperación Internacional es el responsable de todas las cuestiones de cooperación al desarrollo.

- 2° En principio, la Parte belga confiará de forma exclusiva la realización de sus obligaciones en las fases de formulación y puesta en práctica estipuladas en el artículo 6.2 a la "Cooperación Técnica Belga" (CTB), sociedad anónima de derecho público belga con fines sociales.
La Parte belga firmará con la CTB convenios en los que la CTB se comprometerá a respetar los Convenios específicos recogidos en el artículo 6.5.
- 3° Si la naturaleza de las prestaciones de cooperación así lo exigiera, su ejecución se puede confiar, ya sea por parte del Ministro responsable de la cooperación o por parte de la CTB, a organismos especializados.
- 4° En algunos casos y previa comunicación de la Embajada de Bélgica en Lima a la Parte peruana, se podrá encomendar otros estudios relativos a las prestaciones de cooperación a la CTB.

Artículo 8. Privilegios e inmunidades

Para la ejecución del presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, y a la legislación peruana vigente en la materia, se otorgará:

- 1° Al Representante residente de la CTB y sus Adjuntos contratados en Bélgica, siempre y cuando no sean de nacionalidad peruana, los mismos privilegios e inmunidades de los que puede gozar el personal administrativo y técnico de los cargos diplomáticos y consulares.
- 2° A cualquier experto que no sea de nacionalidad peruana, de los mismos privilegios e inmunidades que los expertos de Naciones Unidas.
Más concretamente, podrá importar o comprar, en franquicia de derechos, un vehículo, muebles y artículos para uso personal y para el disfrute de la familia que viva con él.
Su salario y honorarios no se gravarán en el territorio de la República del Perú.
No obstante, cuando sea necesario, deberá cotizar a la Seguridad Social de conformidad con la legislación belga o peruana.
- 3° De acuerdo a lo estipulado en la legislación peruana vigente, los bienes muebles e inmuebles de la Representación de la CTB, los equipos y servicios locales importados o comprados localmente así como las transferencias de fondos en el marco del presente Convenio General o de un Convenio específico resultante, podrán acogerse a las facilidades de exoneración de impuestos u otras cargas públicas, así como de libre acceso.

Artículo 9. Control y evaluación

Las Partes tomarán todas las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para lograr los objetivos de los Convenios específicos emanantes del presente Convenio General.

Para estos efectos, las Partes procederán, juntas o por separado, a los controles y las evaluaciones, tanto internos como externos, que estimen oportunos. Cada Parte informará a la otra de los controles y evaluaciones realizados por separado.

Art. 10. Litigios

Los litigios resultantes de la aplicación del presente Convenio General y de sus medidas de ejecución se resolverán mediante negociaciones bilaterales. Aquellos litigios no solucionados serán sometidos a los procedimientos previstos en la Carta de Naciones Unidas.

Artículo 11. Duración y anulación

El presente Convenio General tiene una duración indefinida.

Ambas Partes pueden solicitar su anulación en todo momento previa notificación a la otra Parte. La anulación es efectiva pasados seis meses.

Esta anulación no se aplica automáticamente a los Convenios específicos u otros actos bilaterales regidos por el presente Convenio General. Para invalidarlos se necesita una anulación específica.

Artículo 12. Entrada en vigor y medidas de transición

El presente Convenio General entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la notificación de la última Parte a la primera del cumplimiento informando de los procedimientos internos requeridos para su entrada en vigor.

El presente Convenio General sustituirá en esa fecha al Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República del Perú, firmado el 22 de enero de 1965.

No obstante, las prestaciones de cooperación en curso en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio General seguirán adelante de acuerdo con las disposiciones previstas en los acuerdos que las rigen.

Artículo 13. Comunicaciones

Cualquier notificación relativa a la ejecución del presente Convenio General y de los Convenios específicos resultantes, será comunicada a las direcciones que figuran a continuación. Cualquier modificación a este respecto será comunicada por las vías diplomáticas pertinentes.

Por el Reino de Bélgica, a:

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Perú

Por la República del Perú, a:

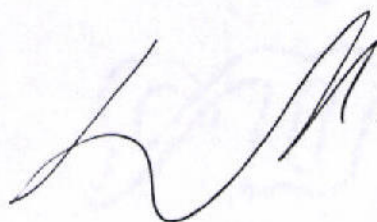
Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Perú

En testimonio de lo cual, las dos Partes han firmado el presente Convenio General.

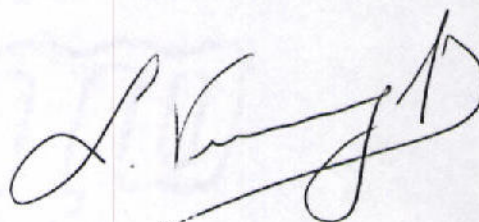
Escrito en Lima, el 15 de octubre del 2002, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en castellano, neerlandés y francés y todos ellos dando fe.

Por la República del Perú

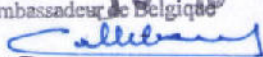
Por el Reino de Bélgica



Allan Wagner Tizón
Ministro de Relaciones Exteriores



Lothar Versyck
Embajador de Bélgica

Copie certifiée conforme à l'original
Lima (Pérou), le 18-10-2002
Pour l'Ambassadeur de Belgique

Bruno CALLEBAUT
Attaché
Chargé des aff. Adm. et Cons.
Reçu en montant de Euro
Gratuit pour raison administrative



CONVENTION GENERALE DE COOPERATION

entre

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA REPUBLIQUE DU PEROU

Le Royaume de Belgique

et

La République du Pérou

ci-après dénommés "les Parties",

Résolues à intensifier leurs relations d'amitié et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux Parties, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toute la population et particulièrement les couches les plus démunies,

Réaffirmant leur attachement:

- aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des Droits de l'Homme telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, au Traité de Rome de 1950 sur la Protection des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;
- au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social en vertu duquel 20 pour cent du budget national de la coopération des pays donateurs et du budget des pays bénéficiaires sont consacrés aux secteurs sociaux;
- à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence Internationale du Travail à Genève en juin 1998;

- à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;
- à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en oeuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations-Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;
- à la déclaration des chefs d'État et de gouvernement des pays de l'Union européenne, d'Amérique latine et des Caraïbes, à Rio de Janeiro en juin 1999, sur l'établissement d'un partenariat stratégique fondé notamment sur le patrimoine culturel commun, le plein respect du droit international, les principes de la Charte des Nations-Unies et la promotion d'objectifs communs, tels que le renforcement de la démocratie représentative et participative et des libertés individuelles, l'état de droit, la bonne gestion des affaires publiques, le pluralisme et la stabilité politique;

Convaincues que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée;

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Objet

La présente Convention Générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

Article 2. Objectifs de la coopération bilatérale directe

Cette coopération a comme objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable.

A cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le principe du partenariat entre Parties pour le développement, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et Droits de l'Homme. Ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondées sur le sexe.

Article 3. Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- 1° les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
- 2° l'enseignement et la formation;
- 3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- 4° l'infrastructure de base; et
- 5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes trans-sectoriels suivants:

- 1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
- 2° le respect de l'environnement;
- 3° l'économie sociale.

Article 4. Programmes indicatifs de coopération

La coopération se concrétisera par des Programmes Indicatifs de Coopération définis ou validés de commun accord par la Commission Mixte visée à l'article 5 de la présente Convention.

Les objectifs de ces Programmes s'inscriront dans ceux des plans de développement de la République du Pérou ainsi que dans ceux repris à l'article 2 de la présente Convention.

Les Programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 3 de la présente Convention et ils veilleront à:

- le renforcement des capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;
- assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;
- utiliser, pour les programmes, un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

Article 5. Commission Mixte et Comité des Partenaires

- 5.1 La Commission Mixte est le mécanisme de coordination de haut niveau qui a comme objectif la programmation pluriannuelle des actions de Coopération bilatérale. Elle est composée des représentants des deux Parties.

La Commission Mixte définira et concrétisera les Programmes Indicatifs de Coopération visés à l'article 4 de la présente Convention. Elle veillera également au suivi et à l'évaluation de leur mise en oeuvre et introduira les adaptations nécessaires.

La Commission Mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans et, si une des Parties le sollicite, chaque année à un niveau de représentation approprié, en alternance en Belgique et au Pérou.

- 5.2 Le Comité des Partenaires est l'instance intermédiaire permanent de coordination et de suivi de l'exécution du Programme Indicatif de Coopération au Pérou.

Il est composé de représentants de:

- l'Agence péruvienne de Coopération Internationale (APCI) organisme public décentralisé adscrit au Ministère des Relations Extérieures;
- la Coopération Internationale de l'Ambassade de Belgique à Lima;
- la Représentation Résidente de la Coopération Technique Belge à Lima.

Le Comité des Partenaires réalisera le suivi périodique des programmes et projets approuvés par la Commission Mixte et émettra des recommandations pour leur bonne exécution.

Le Comité des Partenaires se réunira au moins une fois chaque trimestre et quand une des Parties le sollicite.

Article 6. Prestations de coopération

- 6.1 Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment de l'aide budgétaire, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.
- 6.2 Toutes les prestations de coopération seront préparées, planifiées, exécutées et clôturées de commun accord entre les deux Parties selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases : identification, formulation, mise en oeuvre et évaluation.
- 6.3 L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.
La République du Pérou aura la responsabilité finale de l'identification.

6.4 Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative dans chaque étape du cycle du projet.

A cette fin, des structures mixtes de concertation locale seront établies.

6.5 Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.

Article 7. Organes d'exécution

7.1 Pour la Partie péruvienne

Pour l'exécution de la présente Convention, la Partie péruvienne sera représentée par :

- 1° Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Pérou;
- 2° L'Agence péruvienne de Coopération Internationale (APCI) organisme public décentralisé adscrit au Ministère des Relations Extérieures et qui représente le canal responsable de toutes les affaires de coopération au développement.

7.2 Pour la Partie belge

- 1° Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Lima.

Au sein de cette Ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale est spécialement chargé des questions relatives à la coopération au développement.

2° En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 6.2, à la "Coopération Technique Belge" (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale.

La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 6, 5.

3° Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

4° Dans certains cas et moyennant notification de l'Ambassade de Belgique à Lima à la Partie péruvienne, la CTB pourrait se voir confier d'autres études relatives aux prestations de coopération.

Article 8. Privilèges et immunités

Pour l'exécution de la présente Convention, et conformément à la Convention de Vienne de 1961 sur les Relations Diplomatiques, et à la législation nationale en vigueur, il sera octroyé :

1° Au Représentant résident de la CTB et à ses Adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants du Pérou, les mêmes privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

2° A tout expert non ressortissant du Pérou, les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux experts des Nations-Unies.

Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui.

Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République du Pérou.

Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou péruvienne.

3° Selon les dispositions de la législation péruvienne en vigueur, les biens meubles et immeubles de la Représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés localement ainsi que les transferts de fonds dans le cadre de la présente Convention Générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, bénéficieront de facilités d'exonération d'impôts ou autres charges publiques, tout comme de libre accès.

Article 9. Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention Générale.

A cet effet, les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant internes qu'externes qu'elles estimeront utiles de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

Article 10. Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention Générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociations bilatérales. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations-Unies.

Article 11. Durée et dénonciation

La présente Convention Générale est conclue pour une durée indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard.

Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres, actes bilatéraux régis par la présente Convention Générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

Article 12. Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention Générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura communiqué à l'Autre l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La présente Convention Générale remplacera à cette date la Convention de Coopération Technique et Scientifique entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Pérou du 22 janvier 1965.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention Générale se poursuivront en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

15
M

Article 13. Notifications

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention Générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

Pour le Royaume de Belgique, à :

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Perú

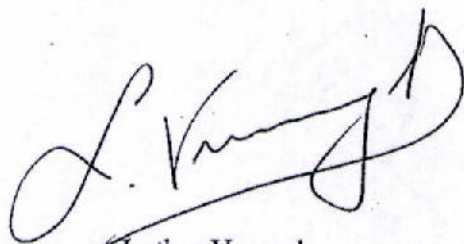
Pour la République du Pérou, à :

Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Perú

En foi de quoi, les deux Parties ont signé la présente Convention Générale.


Fait à Lima, le 15 octobre 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et espagnole; tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to Lothar Versyck.

Lothar Versyck
Ambassadeur de Belgique

Pour la République du Pérou

A stylized, handwritten signature in dark ink, likely belonging to Allan Wagner Tizón.

Allan Wagner Tizón
Ministre des Relations Extérieures

ALGEMENE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

tussen

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REPUBLIEK PERU

Het Koninkrijk België

en

De Republiek Peru

hierna "de Partijen" genoemd,

Zijn vastbesloten om hun vriendschappelijke betrekkingen en samenwerkingsrelaties intensiever te maken en wensen deze relaties te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, van de soevereiniteit en van de gelijkheid van de beide partijen, van het streven naar een ontwikkeling die duurzaam en harmonieus is, ten gunste van de hele bevolking, inzonderheid de minst behoevende.

Bevestigen nogmaals dat ze de volgende beginselen aankleven:

- de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en de Rechten van de Mens zoals die erkend worden in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, door het Verdrag van Rome van 1950 over de Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, en door de Wereldconferentie over de Rechten van de Mens die in juni 1993 in Wenen plaatsvond;
- het 20/20 Concept dat op de Wereldtop in Kopenhagen in maart 1995 over de Sociale Ontwikkeling werd aangenomen, dat stipuleert dat 20 procent van het nationaal budget voor ontwikkelingssamenwerking van de donorlanden en van het budget van de begunstigde landen aan de sociale sectoren wordt besteed;
- de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de beginselen en fundamentele rechten op arbeid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in Genève in juni 1998;

- de waardigheid en de waarde van de mens, mannen en vrouwen, actoren en begunstigten van de ontwikkeling, gelijke personen in rechten volgens de aanbevelingen van de 4de Wereldconferentie voor Vrouwen die in september 1995 in Peking werd georganiseerd;
- de bescherming en het behoud van het leefmilieu en de uitvoering van de Agenda 21 die op de Conferentie van de Verenigde Naties over Leefmilieu en Ontwikkeling in Rio de Janeiro in juni 1992 werd aangenomen;
- de verklaring van de Staatshoofden en Regeringsleiders van de landen van de Europese Gemeenschap, Latijns Amerika en de Caraïben aangenomen tijdens de bijeenkomst van Rio de Janeiro in juni 1999, betreffende de oprichting van een strategisch partnerschap onder meer op basis van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed, het volledig respect van het internationaal recht, de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en het bevorderen van gemeenschappelijke doelstellingen zoals de versterking van de representatieve en participatieve democratie en de individuele vrijheden, de rechtstaat, het goed bestuur van de publieke aangelegenheden, het pluralisme en de politieke stabiliteit;

Zijn overtuigd dat deze beginselen de essentiële fundamenten vormen voor de samenwerkingsrelaties tussen de beide Partijen,

Menen dat het belangrijk is om voor hun samenwerking een politiek en juridisch kader op te stellen dat op wederzijds respect, dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid gebaseerd is;

En zijn overgekomen wat volgt :

Art. 1. Voorwerp

De onderhavige Overeenkomst wil het politieke, institutionele en juridische kader vastleggen van de directe bilaterale samenwerking tussen de beide Partijen.

Art. 2. Doelstellingen van de directe bilaterale samenwerking

Deze samenwerking wil prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen.

Daartoe beoogt ze de armoede te bestrijden, het principe van "partnerschap voor de ontwikkeling" tussen de Partijen te bevorderen, de democratie, de rechtstaat, de rol van de burgerlijke maatschappij en van goed bestuur te bevorderen, het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en Rechten van de Mens te bevorderen en alle vormen van discriminatie op basis van sociale, etnische, godsdienstige, filosofische of geslachtsgebonden gronden te bestrijden.

15
h

Art. 3. Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen zal worden geconcentreerd op één of meerdere van de volgende sectoren :

- 1° de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheid;
- 2° onderwijs en opleiding;
- 3° landbouw en voedselveiligheid;
- 4° basisinfrastructuur; en
- 5° conflictpreventie en maatschappijopbouw;

en op de volgende sectoroverschrijdende thema's :

- 1° de rechten en kansen van mannen vrouwen opnieuw in evenwicht brengen;
- 2° het respect voor het leefmilieu;
- 3° de sociale economie.

Art. 4. Indicatieve samenwerkingsprogramma's

De samenwerking zal concreet vorm krijgen door de Indicatieve Samenwerkingsprogramma's die bepaald of gevalideerd worden door de Gemengde Commissie die in het artikel 5 van onderhavige Overeenkomst beschreven wordt.

De doelstellingen van die programma's zullen in de lijn liggen van de doelstellingen van de ontwikkelingsplannen van de Republiek Peru en van deze vermeld in het artikel 2 van onderhavige Overeenkomst.

De Indicatieve Samenwerkingsprogramma's zullen zich situeren binnen de in artikel 3 genoemde sectoren en thema's en zullen bovendien letten op :

- het versterken van de institutionele en beheerscapaciteiten, waarbij een groeiende rol aan lokaal beheer en uitvoering wordt toegekend ;
- het verzekeren van de technische en financiële leefbaarheid na de stopzetting van de Belgische inbreng ;
- het gebruik van een doeltreffende en efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

Art. 5. Gemengde Commissie en Partners Comité

- 5.1 De Gemengde Commissie is, op hoog niveau, het coördinatie mechanisme dat het meerjarig programmeren van bilaterale Coöperatie acties als doelstelling heeft. Ze is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide partijen.

De Gemengde Commissie zal de in artikel 4 bedoelde Indicatieve Samenwerkingsprogramma's bepalen en in concrete vormen brengen. Bovendien zal ze de uitvoering ervan opvolgen en evalueren, om ze eventueel, waar nodig, bij te sturen.

De Gemengde Commissie zal ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen en, als één van de Partijen erom vraagt, jaarlijks op het gepaste niveau van vertegenwoordiging, afwisselend in België en in Peru.

- 5.2 Het Partners Comité is de permanente tusseninstantie voor het coördineren en opvolgen van de uitvoering van het Indicatieve Samenwerkingsprogramma in Peru.

Het Comité is samengesteld uit vertegenwoordigers:

- Van het Peruaans Agentschap voor Internationale Samenwerking (APCI), het gedecentraliseerd openbaar organisme, toebehorend aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
- Van de Internationale Samenwerking van de Ambassade van België in Lima;
- Van de plaatselijke vertegenwoordiging van de Belgische Technische Coöperatie in Lima.

Het Partners Comité zal de periodieke opvolging verzekeren van de programma's en projecten goedgekeurd door de Gemengde Commissie en zal aanbevelingen formuleren voor hun goeie uitvoering.

Het Partners Comité zal zich ten minste één keer per trimester verenigen en telkens er aanvraag is van één van de Partijen.

Art. 6. Samenwerkingsprestaties

- 6.1 De Indicatieve Samenwerkingsprogramma's zullen concreet vorm krijgen door specifieke samenwerkingsprestaties. Binnen elke samenwerkingsprestatie zal de Belgische bijdrage uit één - of een combinatie- van de volgende samenwerkingsvormen bestaan : technische samenwerking, opleidings- of studieactiviteiten, schenkingen in natura of in geld, waaronder meer bepaald begrotingssteun en schuldverlichtingen.
- 6.2 Elke samenwerkingsprestatie zal voorbereid, gepland, uitgevoerd en beëindigd worden in onderlinge overeenstemming volgens een geïntegreerde beheerscyclus die op de doelstellingen gericht is en uit 4 fasen bestaat : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.
- 6.3 De identificatie van elke samenwerkingsprestatie zal het resultaat zijn van een overlegprocedure tussen de Partijen.
De Republiek Peru zal de eindverantwoordelijkheid voor de identificatie dragen.

- 6.4 Teneinde te waarborgen dat elke samenwerkingsprestatie aan de capaciteiten en aan de behoeften van de begunstigten aangepast is, zal er een strikt participatieve benadering worden gehanteerd in elke fase van de projectcyclus.
Daartoe zullen er plaatselijk gemengde overlegstructuren worden opgezet.
- 6.5 Een Specifieke Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

Die Overeenkomst zal naargelang de gekozen samenwerkingswijze inzonderheid de volgende elementen bevatten :

- de doelstellingen ;
- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle actoren;
- de modaliteiten voor het opstellen van de opvolgings- en controleverslagen;
- de kenmerken en referentietermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie.

Art. 7. Uitvoeringsorganen

7.1 Voor de Partij Peru

Voor de algemene uitvoering van onderhavige Overeenkomst wordt de Partij Peru vertegenwoordigd door:

- 1° het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Peru en
- 2° het Peruaans Agentschap voor Internationale Samenwerking (APCI), het gedecentraliseerd openbaar organisme, toebehorend aan het Ministerie van Buitenlandse zaken dat verantwoordelijk heeft voor alle activiteiten in ontwikkelingssamenwerking.

7.2 Voor de Partij België

- 1° Voor de algemene uitvoering van de onderhavige Overeenkomst wordt de Partij België vertegenwoordigd door de Ambassade van België te Lima.
Binnen die Ambassade wordt de Attaché voor Internationale Samenwerking in het bijzonder belast met de kwesties over de ontwikkelingssamenwerking.

- 2° In principe zal de Partij België de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en de uitvoeringsfase, bedoeld in artikel 6.2, exclusief toevertrouwen aan de "Belgische Technische Coöperatie" (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk.
De Partij België zal met de BTC overeenkomsten afsluiten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 6.5 bedoelde specifieke akkoorden na te leven.
- 3° Als de aard van de samenwerkingsprestaties het vereist, kan de uitvoering ervan door de Minister die voor samenwerking bevoegd is of door de BTC aan gespecialiseerde instellingen worden toevertrouwd.
- 4° In bepaalde gevallen en mits kennisgeving van de Belgische Ambassade in Lima aan de Peruaanse Partij, zal men de BTC met de identificatie van een samenwerkingsprestatie kunnen belasten.

Art. 8. Voorrechten en immunititeiten

Voor de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst zal, overeenkomstig de bepalingen van de Conventie van Wenen van 1961 betreffende Diplomatieke relaties en overeenkomstig de nationale wetgeving :

- 1° De Plaatselijke Vertegenwoordiger en zijn in België aangeworven Adjuncten, voor zover het geen staatsburgers van Peru zijn, in principe de voorrechten en immunititeiten genieten die op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire posten van toepassing zijn.
- 2° Elke deskundige die geen staatsburger van Peru is, dezelfde voorrechten en immunititeiten genieten als diegene die aan de deskundigen van de Verenigde Naties zijn toegekend.
Hij zal meer bepaald het recht hebben om met vrijstelling van rechten, een voertuig, meubelen en artikelen voor zijn persoonlijk gebruik en voor de bij hem inwonende familieleden te kopen of in te voeren.
Zijn loon en zijn honoraria zullen vrijgesteld van belastingen zijn op het grondgebied van Peru.
Zonodig zal hij echter wel aan de sociale zekerheid onderworpen zijn overeenkomstig de wetgeving van België of Peru.
- 3° In overeenkomst met de Peruaanse wetgeving van kracht zullen de roerende en onroerende goederen van de Vertegenwoordiging van de BTC alsook de uitrustingen of diensten die ingevoerd of plaatselijk aangekocht worden, evenals de overdrachten van fondsen in het kader van de onderhavige Overeenkomst of van een daaruit voortvloeiende specifieke Overeenkomst, genieten van belastingvrijstelling of andere openbare lasten alsook van vrije toegang.

Art. 9. Controle en evaluatie

De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen treffen om de doelstellingen van de specifieke overeenkomsten die uit de onderhavige Algemene Overeenkomst voortvloeien, te bereiken.

Daartoe zullen de Partijen, samen of apart, zowel intern als extern de controles en evaluaties uitvoeren die ze nodig achten. Elk van de Partijen zal de Andere Partij op de hoogte brengen van de controles en evaluaties die ze apart zou willen voeren.

Art. 10. Geschillen

De geschillen die ontstaan uit de toepassing van de onderhavige Algemene Overeenkomst en uit haar uitvoeringsmaatregelen zullen via bilaterale onderhandelingen worden opgelost. De geschillen waarvoor de Partijen niet tot een oplossing komen, zullen aan de door het Handvest van de Verenigde Naties voorziene procedures worden onderworpen.

Art. 11. Duur en opzegging

De onderhavige Algemene Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur afgesloten. Elk van de beide Partijen kan de overeenkomst op elk moment per kennisgeving aan de Andere opzeggen ; de opzegging gaat zes maanden later in.

De opzegging leidt niet tot de opzegging van de specifieke overeenkomsten of van de andere door deze Algemene Overeenkomst beheerste bilaterale akten. Daarvoor zal een specifieke opzegging moeten worden gegeven.

Art. 12. Inwerkingtreding en overgangsmatregelen

De onderhavige Algemene Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij aan de Andere zal betekend hebben dat de vereiste interne procedures voor het in werking treden voltooid zijn.

De onderhavige Algemene Overeenkomst zal op die datum de Overeenkomst van Technische en Wetenschappelijke Samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Peru van 22 januari 1965 vervangen.

De samenwerkingsprestaties die op de datum van de inwerkingtreding van de onderhavige Algemene Overeenkomst lopen, zullen echter worden verder gezet overeenkomstig de bepalingen die in de akkoorden omtrent die prestaties voorzien zijn.

Art. 13. Kennisgevingen

Elke kennisgeving met betrekking tot deze Algemene Overeenkomst en de specifieke overeenkomsten die eruit volgen, zal worden meegedeeld op de onderstaande adressen. Elke wijziging daaromtrent zal via diplomatieke weg worden meegedeeld.

Voor het Koninkrijk België aan:

Oficina del Agregado de la Cooperación Internacional
Embajada de Bélgica
Avenida Angamos Oeste, 380
Miraflores, Lima 18
Perú

Voor de Republiek Peru, aan:

Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI)
Ministerio de Relaciones Exteriores
Avenida José Pardo, 261
Miraflores, Lima 18
Perú

Ten blijk waarvan de beide Partijen de onderhavige Algemene Overeenkomst hebben getekend.

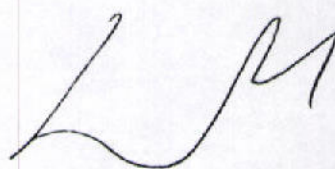
Opgesteld te Lima, op 15 oktober 2002, in twee originele exemplaren, elk in het Spaans, het Frans en het Nederlands, waarbij alle versies evenwaardig zijn.

Voor het Koninkrijk België



Lothar Versyck
Ambassadeur van België

Voor de Republiek Peru



Allan Wagner Tizón
Minister van Buitenlandse Zaken

